

Mantible

A r a b a k o E r r i o x a k o I K A E u s k a l t e g i a

El euskaltegi IKA de Rioja Alavesa y Viana además de dar clases de euskera a los/as adultos/as, realiza actividades destinadas a favorecer el conocimiento de la cultura euskaldun y el uso del euskera. Esta publicación que tienes entre manos quiere hacer de puente para todos/as aquellos/as que todavía no se han acercado al euskera o apenas lo conocen. Para ello contaremos con la ayuda de aquellos/as que han aprendido el idioma o lo están haciendo ahora. Esperamos que disfrutéis del contenido y si os animáis a aprenderlo no dudéis en acudir al euskaltegi IKA.

Eta barrualdean...

■ Zuriñe Gamarra:

"El turista euskaldun agradece mucho que se le atiende en euskera". p. 2



■ Indalecio Bizkarrondo Ureña, "Bilintx". Poeta modura satira umoretsuaren -Mitzelenaren arabera- eta sentimendu delikatu eta bizien maisua izan zen. 7. or.



La guardia fue tomada por seres pequeños

El día 2 de junio una flota de autobuses venidos de varios pueblos de la zona se dirigió hacia Laguardia, y de ellos unos 750 seres pequeños desembarcaron para tomar las calles y alrededores del pueblo. No, no era una invasión extraterrestre. Era el comienzo del **Euskal Kultur Asteburua (EKA)** organizado por Ttiki-ttaka que esta vez tuvo lugar en Laguardia y que arrancó con el día dedicado a los más "peques". En "euskarak lagun" podéis ver algunas instantáneas junto con otros eventos organizados en el presente curso. pp. 5 y 6

Oiongo IKA euskaltegia
Diputazio kalea, 32
01320 Oion
945 601 087

Biasteriko IKA Euskaltegia
Berberana zeharkalea, 5
01300 Biasteri
945 621 055

<http://www.ikanet.net>
errioxa@ikanet.net



solasean.....

Zuriñe Gamarra Miguel

Como es costumbre en este apartado, conversamos con amigos/as sobre el euskera. En esta ocasión hemos hablado con Zuriñe, natural de Laguardia y técnica de turismo en su pueblo. En estas fechas tiene mucho trabajo, pero amablemente encontró un hueco para responder a nuestras preguntas.



Noiz hasi zinen euskara ikasten eta zergatik? Txikitik eskolan eta institutuan irakasgai gisa baino ez neukan euskara. Garai hartan oso zaila iruditzen zitzaidan eta azterketak

ozta-ozta gainditzen nituen. Unibertsitatean euskara ikasteari utzi nion beste hizkuntza bat ikasteko eta orain dela zazpi urte edo, hasi nintzen berriro. Hasieran nahi nuelako eta gero tituluren bat lortzeko.

Quando fui a la universidad dejé aparcado el euskera para aprender otro idioma. Hace unos siete años comencé de nuevo en el euskaltegi: porque me atraía y también para sacarme algún título.

Gogorra edo zaila iruditu zaizu? Nire ustez edozein hizkuntza ikastea zaila da batez ere ondo menperatu nahi baduzu, baina aukera asko dago erraz eta atsegin ikasteko. Nire ustez ez da zertan egun osoan liburuaren aurrean egon; bestelakorik ere egin daiteke: irratia entzun, barnetegi batera joan edo-eta lagunekin solas egin...

Turismo teknikaria zaren aldetik, turistekin harreman zuzena duzu. Horietatik asko euskaldunak dira, ezta? Euskaraz zuzentzen al zaizkizu edo erdarara jotzen dute? Nola jokatzeko duzu, zuk?

Euskaraz galdetzen badidate, euskaraz erantzuten saiatzen naiz beti, horretarako ikasi dut. Oro har, jendea oso majua da eta

asko eskertzen digu bere hizkuntzaz jardutea. Azalpenak euskaraz emandakoan konturatzen naiz euskara ikastea merezi duela. Gainera zerbait ateratzen ez bazait eurek, euskaldunek, alegia, laguntzen didate arazorik gabe.

Euskaraz gain, ingelesa ere menperatzen duzula esan didate, lanerako ezinbesteko tresna baituzu. Zeinekin moldatzen zara hobeto?

Egia esan, ingelesa hobeto menperatzen dut eskarmentu handia baitut, baina euskaraz ere ondo moldatzen naizela uste dut. Gainera, euskaltegian ikasten dudana praktikan jartzen dut bulegoan. Primeran etortzen zait ikasitakoa ez ahazteko.

Suelo quedar con algunos compañeras/os todos los miércoles para practicar euskera. Es una buena oportunidad para olvidar un poco la gramática y pasar un rato agradable.

Astean behin ikaskide batzuekin elkartzen omen zara euskara praktikan jartzeko, izan ere, zerorrek proposatu zenuen. Zer dela eta bururatu zitzaizun halakorik?

Bai, astero euskaltegiko batzuk geratzen gara mintza-praktika egiteko, hitz egiteko ohitura hartu nahi dugu-eta. Gainera, aukera ona da gramatika alde batera uzteko eta ondo pasatzeko euskara erabiliz. Asteazkeneko zortziak inguruan gertatzen gara "euskalpoteoa" egiteko eta primeran pasatzen dugu.

Zein asmo duzu aurrerantz?

Euskara ikasten jarraitzeko asmoa dut. Azken urteotan gogor ikasi dut tituluak lortzeko, baina oraingoan, zama hori kenduta, gusturago arituko naizena ziur nago. Izugarri atsegin zaidalako jarraituko dut ikasten.

A alguien que aún no ha tenido contacto con el euskera, le diría que se anime a conocerlo y por supuesto, a utilizarlo.

Zer esango zenioke euskara ezagutzen ez duenari

Ezagutzera animatuko nuke. Ikasteko eta erabiltzeko gomendatuko nioke; benetan merezi du-eta



zuek ere euskaraz.....

■ Aquí encontrarás conversaciones sencillas que se nos plantean todos los días, bien con los/as amigos/as, la familia, comprando en la tienda... Esta vez haciendo honor a nuestro titular de portada dedicado a los peques, veremos una pequeña lección relacionada con los juegos.

JOLASEAN



- Kaixo, Unai!
- Kaixo, Lore.
- Jolastu**ko** al gara? (*jugamos?*).
- Ongi. Eta zertan egingo dugu? (*Vale. ¿Y a qué jugamos?*).
- Harrapaketan ibiliko al gara? (*¿Jugamos a pillar?*).
- Guk ezkutaketan jolastu nahiago dugu (*Nosotros preferimos jugar al escondite*).
- Tira, ados (*Vale, de acuerdo*).
- Nor beteko da? (*Vale, ¿quién la paga?*).
- Dona-dona egingo dugu (*Vamos a rifar*).
- ♪ *Dona, dona, katona, sutondoan aitona, lepotik behera kuttuna, kanpora neska-mutil tuntuna, azeituna, babarruna, atera dadila neska-mutil tuntuna* ♪
- Zeu beteko zara, Mikel. (*Tú te la llevas, Mikel*).

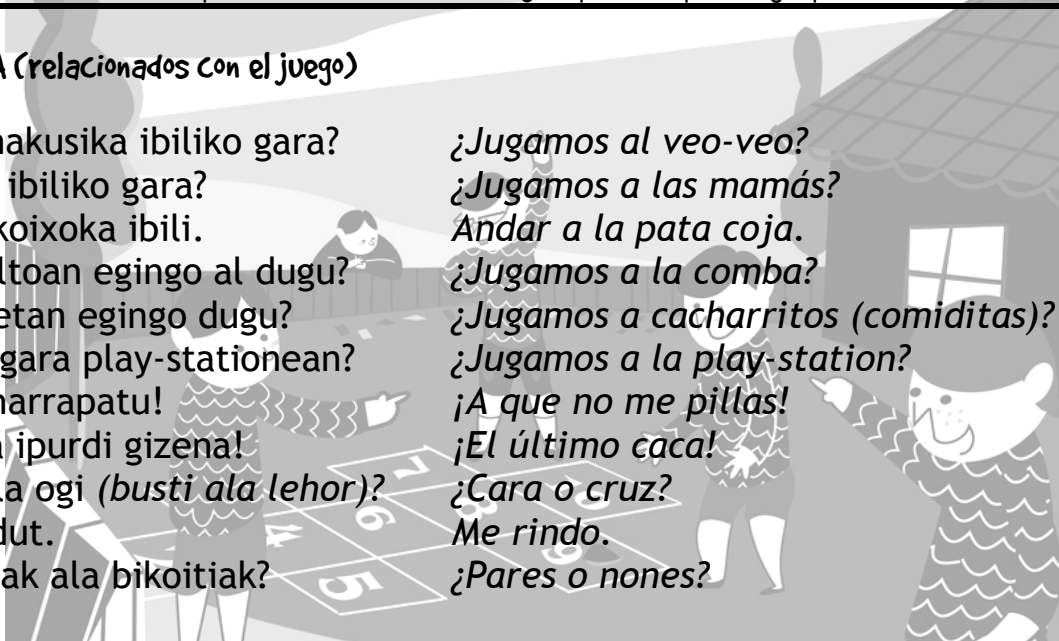
■ Fijaos en lo que hemos resaltado en negro. Es la forma de hacer tiempo futuro en euskera. En castellano utilizamos la forma presente cuando proponemos algo: "¿**Vamos** al cine?". Sin embargo en euskera siempre utilizaremos el futuro, pues la acción aún no ha ocurrido: "Zinemara joango al gara?". Para crear el futuro le añadimos al verbo principal la terminación **GO/KO**: joango, ikusiko, esango... **GO** se lo añadiremos a los verbos que acaban en "N" (eman, esan, joan, eraman...). Al resto les añadimos **KO** (ikusiko, abestuko, garbituko...). Mirad los ejemplos en el siguiente recuadro. Es muy práctico cuando queremos proponer un plan o pedir algo a alguien.

¿Vamos al monte? Mendira joango gara? / ¿Jugamos al fútbol? Futbolean jolastuko gara?
 ¿Vemos la exposición? Erakusketa ikusiko al dugu? / ¿Tendemos la ropa? Arropa zabalduko al dugu?
 ¿Me lees un cuento? Ipuina irakurriko al didazu? ¿Me pasas el pan? Ogia pasako al didazu?

HIZTEGIA (relacionados con el juego)

Ikusi-makusika ibiliko gara?
 Amaka ibiliko gara?
 Koixo-koixoka ibili.
 Sokasaltoan egingo al dugu?
 Apariketan egingo dugu?
 Ibiliko gara play-stationean?
 Ezetz harrapatu!
 Azkena ipurdi gizena!
 Ardo ala ogi (*busti ala lehor*)?
 Eman dut.
 Bakoitiak ala bikoitiak?

¿Jugamos al veo-veo?
 ¿Jugamos a las mamás?
 Andar a la pata coja.
 ¿Jugamos a la comba?
 ¿Jugamos a cacharritos (comiditas)?
 ¿Jugamos a la play-station?
 ¡A que no me pillas!
 ¡El último caca!
 ¿Cara o cruz?
 Me rindo.
 ¿Pares o nones?

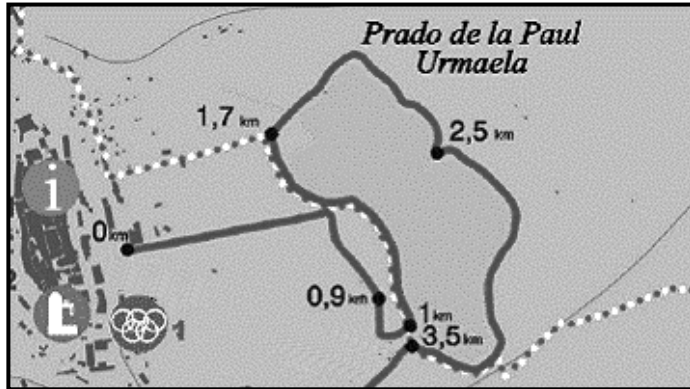




gure kuttunak.....

■ Esta página la dedicamos a recoger los lugares o rincones más queridos por nuestros/as colaboradores/as. Ellos/as mismos/as nos explicarán cómo llegar y por qué les resulta tan especial. En esta ocasión...

Prao de la Paul urmaela



Arabako Errioxaren erdi-erdian, Biasteriko hiribilduaren ondoan, Prao de la Paul aurkituko dugu. Toki paregabea hegaztiak behatzeko eta ibilbide ederra egiteko. Urte osoan zehar aintzira multzoan gutxieneko ur kantitate bat ziurtatua egon zedin sortu zuten urmael artifizial hori. Ingurune horretako flora eta faunarekiko interesak ere izan zuen eragina.

Biasterira iritsitakoan, udal kiroldegira joango gara eta hor hasiko dugu bilbidea. 0 km. Kiroldegiko parkinetik

eskuinetara joango gara, bidegurutze batera iritsi arte. Bidegurutze horretan ezkerretara egingo dugu, eta malda handiko legarrezko bide batetik beherantz joango gara. Bide horrek Prado de la Paul urmaeleraino eramango gaitu, Biasteriko aintzira multzoko urmael artifizial bakarrera, hain zuzen. 0,9 km. Bidegurutze batera iristean, zuzen jarraituko dugu aurrera. 1 km. Beste bidegurutze batera iritsiko gara. Prado de la Paul urmaelean izango gara ordurako. Ezkerretarantz jarraituko dugu, eta antzinako bide batean sartuko gara. 1,7 km. Bidea hiru adarretan banatzen da. Eskuineko bidezidorretik jarraituko dugu, aintziraren ertzetik igaroz. 2,5 km. Bidegurutze batera iritsiko gara eta ezkerretarantz joko dugu, aintziraren inguruan jarraitzeko. **Hegazti behatokia:** Aintzirako hegaztiak ikusi nahi izanez gero, eskuineko saihesbidetik jarraitu beharko genuke. 3,5 km. Bidegurutze horretan ezkerreko bidea hartuko dugu. Eskuineko bidezidorra hartuz gero, aintzirako ibilbidearen hasierara itzuliko ginatke.

La laguna del Prao de la Paul

En plena Rioja Alavesa, junto a la villa monumental de Laguardia encontramos la laguna del Prao de la Paul. Un lugar sin igual para observar las aves y realizar un hermoso paseo. Esta laguna artificial fue construida para asegurar un mínimo de agua en el conjunto durante todo el año y con ello el interés ecofaunístico del entorno.

Una vez que hemos llegado a la villa de Laguardia, nos dirigimos hasta el polideportivo municipal, desde donde iniciamos el recorrido. 0 km. Desde el parking del polideportivo, giramos hacia la derecha hasta llegar a un cruce. En éste giramos a la izquierda y descendemos por un camino de grava con mucha pendiente, que nos lleva hasta la balsa del Prado de la Paul, el único embalse artificial del complejo lagunar de Laguardia. 0,9 km. Llegamos a una bifurcación en la que seguimos recto. 1 km. Llegamos a otra bifurcación. Estamos ya en la balsa del Prado de la Paul. Seguimos hacia la izquierda y entramos en un antiguo camino. 1,7 km. El camino se trifurca. Seguimos por la senda derecha para seguir bordeando la laguna. 2,5 km. Llegamos a una bifurcación y giramos hacia la izquierda para seguir bordeando. **Observatorio de aves:** si quisiéramos observar la avifauna de la laguna, seguiríamos la variante de la derecha. 3,5 km. En este cruce seguimos por el camino de la izquierda. Si cogiéramos la senda derecha, volveríamos al inicio del recorrido de la laguna.

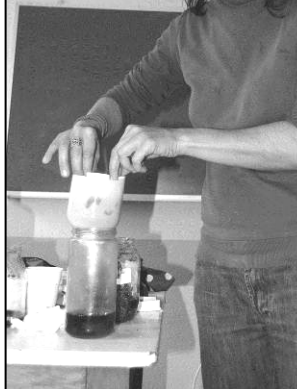




euskarak lagun.....

■ Durante el curso el **Euskaltegi**, la asociación **Ttiki-ttaka** y la **Asociación de Euskaltzales de Rioja Alavesa y Servicio de Euskera** organizan una serie de actos culturales principalmente dirigidos al público euskaldun pero que también tienen en cuenta a todos los habitantes de Rioja Alavesa. Por eso intentan que su contenido sea lo más popular posible. En las siguientes páginas tenéis unas cuantas fotografías de algunos de esos momentos.

■ **Alberto Iñurrategi** ofreció en Oyón el 30 de septiembre el audiovisual "Gure Himalaya" ■ **Patxo Tellería** y **Mikel Martínez** el 25 de noviembre en el cine de Laguardia presentaron "Euskarazetamol" ■ Txalapartaris en la celebración del **Día Internacional del Euskera** en Lapuebla ■ El 4 de febrero celebrando **Santa Agueda** en Oyón ■ **Angela Castro** impartió un interesantísimo curso sobre plantas medicinales en el Euskaltegi de Oyón el 19 de marzo ■ En marzo también, pero el día 29, audiovisual sobre **Zinbabwe** en la sala "Hegoalde" de Oyón.





euskarak lagun.....



- Urtero bezalaxe **Laburbira** heldu zen Biasterira. Apirilaren 7an izan zen eta **Kepa Errasti** zuzendaria izan genuen bidelagun
- Mendavian **Korrika** ospatzen apirilaren 9an
- **Euskal Kultur Asteburua (EKA)** Biasterin, ekainaren 2an, 3an eta 5ean
- Eta ikasturtea ondo amaitzeko **Añana** aldera joan ginen euskaltegikook ekainaren 11n.



euskaltzaleak.....

Indalecio Bizkarrondo Ureña, "Bilintx"(1831-1876)



Nació en Donostia-San Sebastián el día 30 de abril de 1831. Su nombre completo fue Guillermo Joaquín Indalecio. Sus padres fueron don José Bizcarrondo y doña Joaquina Ureña. El apellido Ureña provenía de Huelva (Andalucía) por parte de su abuelo materno.

Siendo niño se cayó de tan mala manera que quedó su cara desfigurada para siempre. Por ese motivo se le apodaba "Moko" o "Indalecio Moko". Más tarde un toro le acorneó traspasándole las piernas con los cuernos. Además de carpintero fue conserje muy popular del Teatro Viejo. De su pequeño establecimiento le robaron 8.000 reales que tenía ahorrados.

Casó con doña Nicolasa Erquicia Macazaga, de Azkoitia. Los primeros versos amorosos de Bizcarrondo datan de los años 1857-1858. En la segunda guerra carlista entró como voluntario

en la compañía del Batallón de voluntarios liberales de San Sebastián.

Como poeta es un maestro de la sátira humorística -al decir de Michelena- y de sentimientos delicados e intensos. Sus versos son excepcionales -dice el mismo comentarista-, en una literatura recatada en que los poetas huyen avergonzados de toda confesión demasiado íntima, como de algo humillante y penoso. De su poesía política puede decirse que posee el nervio que caracteriza a las composiciones dictadas por el sentir desgarrado del pueblo. En 1876 una granada carlista entró en su habitación y le destrozó las dos piernas. Después de seis meses de terribles sufrimientos murió el día 22 de julio, el mismo día en que se abolían los fueros vascos.

Con fecha de 6 de febrero de 1884 el concejal don Victoriano Iraola presentó al Ayuntamiento donostiarra una moción pidiendo que se diera el nombre de Bilinch a la calle que por el norte del Teatro Principal une la calle Mayor con la Plazuela Lasala. Las composiciones de Bilinch se publicaron en 1911 por la Sociedad Euskal-Esnalea.

Donostian jaio zen 1831ko apirilaren 30ean. Guillermo Joaquin Indalecio zen bere izen osoa. Jose Bizkarrondo jauna eta Joaquina Ureña andrea zituen guraso. Ureña deitura Huelvakoa zen jatorriz (Andaluzia), bere amaren aldeko aitonaengandik hartu zuen.

Artean haurra zela eroriko txarra izan eta aurpegia guztiz desitxuraturik geratu zitzaion. Hori dela eta, "Moko" edo "Indalecio Moko" goitizena ezarri zioten. Geroago zezen batek harrapatu eta adarrekin hankak zeharkatu zizkion. Arotza izateaz gain, Antzoki Zaharreko atezain ezaguna izan zen Indalecio. Bere establezimendu txikitik aurreztuta zituen 8.000 erreal lapurtu zizkioten.

Azkoitiko Nicolasa Erkizia Makazaga andrearekin ezkondu zen. Bizkarrondok 1857-1858 urte inguruan idatzi zituen maitasunezko lehen bertsoak. Bigarren karlistadan Donostiako liberal boluntarioen batailoiko konpainian sartu zen boluntario modura.

Poeta modura sátira umoretsuaren -Mitxelenaren arabera- eta sentimendu delikatu eta bizien maisua izan zen. Bertso bikainak idatzi zituen -hala dio iruzkingileak-. Poetek oso barneko aitoren orotatik ihes egiten dute lotsatuta, umilagarria eta penagarria dela irizten baitute, Bizkarrondok, ordea, literatura molde hori darabil. Poesia politikoari dagokionez, herriaren saminaz zipriztindutako konposizioek duten garra dutela esan daiteke. 1876an karlistek botatako granada bat bere gelara sartu eta bi hankak suntsitu zizkion. Sei hilabetez sekulako sufrikarioa bizi ondoren uztailearen 22an hil zen, euskal foruak baliogabetu zituzten egun berean.

1884ko otsailaren 6an, Victoriano Iraola zinegotziak mozio bat aurkeztu zuen Donostiako Udalean, Principal Antzokiaren iparraldetik kale Nagusia eta Lasala plazatxoa batzen dituen kaleari Bilintx izena jartzea eskatzeko. Bilintxen konposizioak 1911n argitaratu ziren Euskal-Esnalea elkartearen eskutik.



DATOS DEL CURSO 2010-2011

alumnos/as	mujeres	varones	presencial	autoaprendizaje
158	110	48	128	30

PUEBLOS HERRIAK	ALUMNOS/AS IKASLEAK
Baños de Ebro / Mañueta	1
Barriobusto / Gorrebusto	2
Elciego / Eltziego	7
Elvillar / Bilar	4
Kripan	1
Labastida / Bastida	4
Laguardia / Biasteri	17
Lanciego / Lantziego	9
Lapuebla de Labarca	11
Leza	2
Navaridas	1
Oyón / Oion	46
Paganos	3
Samaniego	3
Villabuena de Álava / Eskuernaga	4
Yécora / Ekora	1
NAVARRA / NAFARROA	
Andosilla	1
Meano	1
Mendavia	2
Lapoblación	1
Viana	8
LA RIOJA / ERRIOKA	
Haro	5
Logroño	21
Ollauri	2
Villamediana	1

Las clases se han impartido en Labastida, Laguardia, Lapuebla, Oyón y Logroño

Datos sobre los perfiles lingüísticos

NIVEL 1		NIVEL 2		NIVEL 3	
presentados	aprobados	presentados	aprobados	presentados	aprobados
11	7	19	10	11	7

euskaraba.com
arabako euskararen ataria

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA

Viceconsejería de Política Lingüística

TESTUAK: Arabako Errioxako IKA ■ turismoa Vitoria-Gasteizen ■ Auñamendi entziklopedia
ARGAZKIAK: Errioxako IKA ■ M. Tortosa ■ Luana Fischer Ferreira (ITE) ■ Juantxu Martínez ■ bertsozale ■ goiena.net
ILUSTRAZIOAK: V. Iraola ("Bilintx" 1895) ■ Uxia Pin (ITE) ■ turismoa Vitoria-Gasteizen ■ Iñaki Martiarena, "Mattin"